

Phrasem	guardare dall'alto in basso
Formale Varianten	trattare dall'alto in basso
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<p>Das finite Verb kann durch vedere (vgl. PAISÀ 8, La Repubblica 10, 12, itTenTen 16) oder durch parlare (vgl. CORIS 5, itTenTen 17) ersetzt werden.</p> <p>Das Strukturelement <i>in</i> wird gelegentlich mit den Präpositionen verso oder a und bestimmtem Artikel il variiert, vgl.:</p> <p><i>piantala di guardarci dall'alto verso il basso...cerca di essere un pò più umile...</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 1, itTenTen 10, 11]</p> <p><i>A Di Pietro che, in un'intervista, lo ha trattato dall'alto al basso, dedica scarsa attenzione: "Lasciamolo perdere, è un gatto randagio. Io voglio parlare di cose serie, di Europa".</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 12, 13, 14, itTenTen 13]</p> <p>Möglich ist die Variante guardare d'alto in basso (vgl. itTenTen 5, 6), die jedoch als veraltet einzustufen ist und von deren Gebrauch daher abzuraten ist.</p>
Grammatikalische Valenzen	<p><u>qualcuno</u>₁ GUARDARE/TRATTARE dall'alto in basso <u>qualcuno/qualcosa</u>₂, vgl.:</p> <p><i>Gli americani₁ tendono a guardare dall'alto in basso questa forma di cultura₂. [...]</i> (PAISÀ)</p> <p><i>Di quest'ultimo era quasi coetaneo, ma il filosofo, benché giovane, aveva già pubblicato da Ricciardi ed era un uomo famoso; <u>lo</u>₂ trattò₍₁₎ dall'alto in basso.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 3, 10]</p> <p>N.B.: Das direkte Objekt kann auch innerhalb des Phrasems stehen, vgl.:</p> <p><i>Esuperante, orgogliosa, sicura di sé e intelligente, guarda il mondo dall'alto in basso.</i> (PAISÀ)</p> <p><i>È un uomo che passerà parte della sua vita a rinnegare le sue origini, a trattare tutti dall'alto in basso, a cercare di nascondere le sue origini, mentendo spudoratamente, ingannando chiunque gli si avvicini.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 6, 7, 11, 13, La Repubblica 7, 12, CORIS 1, itTenTen 3, 8, 11]</p>
Kollokatoren der internen Syntax	GUARDARE/TRATTARE <tutti> dall'alto in basso
Kookkurrenente Elemente der internen Syntax	Gelegentlich wird sempre in die interne Struktur des Phrasems eingefügt (vgl. PAISÀ 3, 8, La Repubblica 6, itTenTen 15, 16).
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Imperativsatz: verneint möglich, vgl.: <p><i>Franchini ha spiegato, commentato e a volte criticato le regole di Ayckbourn, che qui riportiamo. Non guardare mai dall'alto in basso una commedia o considerarla come la cugina povera di un dramma.</i> (itTenTen)</p>
Semantisches Feld	disprezzo

Bedeutung

1 jnd. [aus Arroganz, Hochmut o.Ä. heraus] herablassend behandeln, jnd. oder etw. als geringer, unterlegen oder weniger wert erachten, vgl.:

*Solo perché qualcuno non è intelligente come te, non hai il diritto di **guardarlo dall'alto in basso**.* (CORIS)

*“Nei circoli intellettuali”, dice con un sorriso autoironico, “sono **visto dall'alto in basso**: come un presentatore di spettacoli popolari, non meritevole di alcuna considerazione. In ambienti più popolari sono visto come qualcuno troppo intellettuale.* (La Repubblica)
*Peraltro, sia al momento della sua nascita nel mondo ellenistico; sia nel momento della sua rinascita nell'Europa del Sei-Settecento, il romanzo è sempre stato **guardato dall'alto in basso**. Come un genere frivolo, superficiale, poco serio.* (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 4, La Repubblica 5, 9, 10, CORIS 2, 9, itTenTen13, 15]

2 (in einer Konkurrenzsituation) [eine höhere bzw. die höchste Position einer Rangliste innehaben und somit] einen komfortablen Abstand zu den Mitstreitern haben, die Konkurrenz in einem Wettbewerb weit hinter sich lassen, vgl.:

*Nella gran confusione del dopo voto, l'unica certezza si chiama Paolo Pillitteri. Con oltre 61 mila preferenze in carriera, il sindaco uscente può **guardare dall'alto in basso** la concorrenza, preparandosi a succedere a se stesso, [...]* (La Repubblica)

*Forte al Nord, più ancora al Sud, votata dagli uomini e soprattutto dalle donne, gradita agli anziani, a quelli di mezza età e, solo un po' meno, anche ai giovani, la Dc con il suo 33 per cento **guarda** tutti **dall'alto in basso**.* (La Repubblica)

*Il vicepresidente rossonero è soddisfatto dall'ennesima vittoria che, questa volta, permette al Milan di **guardare** tutti **dall'alto in basso**: «Se penso che la sera dell'Epifania eravamo a -6 dalla vetta, mentre ora siamo due punti sopra ...* (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 2, itTenTen 11]

Wörtliche Lesart

möglich, vgl.:

*Ad Amburgo è del tutto diverso, per la storia di questa città, di grandi mercanti ma anche di grandi intellettuali, che ha sempre voluto mantenere e preservare la sua cultura e le sue tradizioni e che ha guardato e guarda dall'alto in basso -- **non solo per la sua collocazione geografica** -- il resto della Germania.* (La Repubblica)

Situativer Rahmen

Bedeutung 1:

- Intellektuellen-/Künstlertum, vgl. PAISÀ 12, La Repubblica 5, 10, 13, itTenTen 1, 3, 8
- Angehörige bestimmter Gesellschaftsschichten, vgl. CORIS 3, 6, itTenTen 4, 15
- Migranten, vgl. PAISÀ 1, La Repubblica 12, CORIS 9
- Frauen, vgl. itTenTen 14
- jüngere Personen, vgl. PAISÀ 7
- Verhalten unter Kollegen (vgl. PAISÀ 3, 5, La Repubblica 15, itTenTen 2, 16), unter Mitschülern (vgl. PAISÀ 8, CORIS 3) oder in bestimmten Berufsgruppen (vgl. La Repubblica 16, CORIS 7, itTenTen 10)
- andere Länder oder Kulturkreise, vgl. La Repubblica 14, itTenTen 13
- bestimmte künstlerische Genres, vgl. PAISÀ 10, La Repubblica 6, itTenTen 7, 9

Bedeutung 2:

- Politik, vgl. La Repubblica 3, 7
- Fußball, vgl. CORIS 1, itTenTen 11
- Musikbranche/Charts, vgl. PAISÀ 2

Illokutive Funktion

- **darstellen**, dass jemand jemanden herablassend behandelt oder als geringer erachtet, vgl.: *Di quest'ultimo era quasi coetaneo, ma il filosofo, benché giovane, aveva già pubblicato da Ricciardi ed era un uomo famoso; lo trattò dall'alto in basso.* (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 3, 4, La Repubblica 1, 4, 6, 9, 15, itTenTen 7, 16]
- **darstellen**, dass jemand einen komfortablen Vorsprung zu seinen Mitstreitern hat, vgl.: *Forte al Nord, più ancora al Sud, votata dagli uomini e soprattutto dalle donne, gradita agli anziani, a quelli di mezza età e, solo un po' meno, anche ai giovani, la Dc con il suo 33 per cento guarda tutti dall'alto in basso.* (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 2, La Repubblica 3, CORIS 1, itTenTen 11]
- **sich kritisch** über jemanden **äußern** / jemanden **kritisieren**, weil er jemanden herablassend behandelt oder als geringer erachtet, vgl.:
Nel periodo centrale della sua attività all'Eni le sue critiche riguardavano spesso l'atteggiamento, prevalente all'interno del gruppo dirigente della società, nei confronti degli interlocutori arabi: "Li guardano dall'alto al basso, nutrono una sfiducia aprioristica nei loro confronti. I loro pregiudizi sono così radicati che non si preoccupano nemmeno di conoscerli meglio". (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 10, La Repubblica 13, CORIS 5, itTenTen 1, 2, 4, 8]
- (mit Referenz auf sich selbst) **bewusstmachen**, dass man von anderen herablassend behandelt oder als geringer erachtet wird [und gleichzeitig **implizieren**, dass man dem gleichgültig gegenübersteht], vgl.:
"Nei circoli intellettuali", dice con un sorriso autoironico, "sono visto dall'alto in basso: come un presentatore di spettacoli popolari, non meritevole di alcuna considerazione. In ambienti più popolari sono visto come qualcuno troppo intellettuale. (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 5, 12, La Repubblica 8, 16, CORIS 3]
- jemanden **zurechtweisen** und/oder ihn **auffordern**, jemanden nicht herablassend zu behandeln oder als geringer zu erachten, vgl.:
e poi...maury...hai scassato veramente con queste frasine del tipo: "ho risparmiato il vostro cervello da repliche ai vostri ultimi fraseggi" come se fossimo dei decerebrati e tu fossi un filosofo di prima categoria...piantala di guardarci dall'alto verso il basso...cerca di essere un pò più umile... (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 6, La Repubblica 2, 11, CORIS 8, 10, itTenTen 9]
- (mit Referenz auf sich selbst) **bewusstmachen**, dass man Wert darauf legt, niemanden herablassend zu behandeln, vgl.:
Per noi è sempre stato importante non escludere nessuno e al tempo stesso non salire in cattedra, ovvero non parlare dall'alto in basso nei confronti [sic!] di qualcuno, perché vogliamo che tutti vengano a vedere i nostri film e ne escano divertiti. (itTenTen)

Register

neutral

Besonderheiten

- **Syntaktische Besonderheiten** :
Gelegentlich steht das Phrasem im Passiv, vgl.:
Non ero molto amata, tanto meno popolare; la mia unica fortuna era di non essere la prima della classe, né la seconda, se no sarei stata odiata. Ero guardata dall'alto in basso (atteggiamento perfettamente corrisposto da me!) e considerata mezza menomata mentale, oltre che assolutamente insignificante dal punto di vista fisico. (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 8, La Repubblica 6, 10, itTenTen 7]

Gebrauchshinweise

Zu diesem Phrasem existiert das semantisch sehr ähnliche *avere la puzza sotto il naso*. Die Unterscheidung zwischen den beiden Phrasemen kann fließend sein; es lässt sich jedoch feststellen, dass *avere la puzza sotto il naso* eine grundsätzliche, snobistische Geisteshaltung beschreibt, während *guardare dall'alto in basso* sich auf das arrogante Verhalten gegenüber einer Person in einer konkreten Situation bezieht.

Thesaurus Lexeme

V: disprezzare; menarsela; schifare; snobbare; tirarsela
S: altezzosità; arroganza; boria; disprezzo; presunzione; snobismo; spocchia; superiorità
Adj/AGG: altezzoso; arrogante; borioso; presuntuoso; snob; spocchioso; sprezzante; superbo
Adv/Avv: /
ANTON: considerare; stimare

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: **trattare qlcu come il figlio della serva**
 avere la puzza sotto il naso; camminare a tre metri da terra; darsi [delle arie]/[un sacco di arie]; essere pieno di sé; sentirsi Dio sceso in terra; credersi un padreterno
 trattare qlcu come [una pezza da piedi]/[uno zerbino]
KOLL/COLL: assumere un atteggiamento di superiorità
SPR/PROV: Chi disprezza compra
FORMELN/FORMULE: /
ANTON: dare valore (a qlcu); portare in palmo di mano; tenere in considerazione; tenere in gran pregio; trattare con i guanti di velluto

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)• **Giacoma/Kolb:**

[guardare] **guardare qu dall'alto in basso** *fig (con disprezzo)*, jdn von oben herab ansehen
 [alto] **guardare qu dall'alto in basso**, jdn von oben herab ansehen.

• **Il Sansoni Tedesco:**

guardare qd. dall'alto in basso auf jdn. herabsehen

• **Langenscheidt/Paravia:**

[alto] **guardare, trattare qcn. dall'alto in basso** jdn von oben herab ansehen, behandeln
 [basso] **guardare qcn. dall'alto in basso** jdn von oben herab betrachten

• **PONS online-Wörterbuch:**

guardare qu/qc dall'alto in basso: auf jdn/etw herabblicken, jdn von oben herab ansehen

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

1 auf jnd. hinunter-/heruntersehen; jnd. gering schätzen/achten; jnd. über die Achsel/Schulter ansehen

2 jmd. den Rang ablaufen; jnd. in den Schatten stellen; jmd. weit/haushoch überlegen sein

Bearbeitet von

Tamara Blaich